

Sebi ûu ba téngíñ wêe ûu bée karañ káasi
dakornu mú'mú'jíná wera

Guide d'enseignant du kaansa à l'école primaire

Décembre 2019

Ce guide est conçu pour aider les animateurs à enseigner l'écriture et la lecture du kaansa à l'école primaire.

Il est divisé en quatre grandes parties : Jour 1, Jour 2, Jour 3 et Jour 4. Il y a des leçons et des exercices de pratique.

L'image sur la couverture de ce guide est du Clip Arts Cameroon.



Jour 1

A. L'alphabet kaansa / Káa tábiye (40mn)

Dis : l'alphabet kaansa compte 37 lettres dont 22 consonnes, 9 voyelles et 6 digrammes. Les consonnes sont appelées **tábikhobo** (lettres hommes), les voyelles sont appelées **tábihapa** (lettres femmes) et les digrammes sont appelées **tábikho fānguramba** (lettres hommes associées).

Enseigne l'alphabet aux élèves en écrivant la lettre au tableau, la lire deux ou trois fois et la faire répéter par les élèves. Lis aussi les mots clés de chaque lettre et les faire lire par les élèves.

a A **aburbéŋ** *ananas*

gb Gb **gbãaga** *naja*

b B **buro** *poisson*

h H **hara** *femme*

c C **cô** *marque d'interrogation*

' **he'riye** *tourterelle*

d D **duko** *maison*

i I **isennákɔɾɪɔ** *souris*

e E **déke** *main*

ɩ l **tɪɾɪɔ** *perroquet*

ε E **dεεγε** *pied*

j J **Jánvívé** *Janvier*

f F **ferge** *lune*

k K **kotoko** *sac*

g G **goto** *tam-tam*

kh Kh **khoko** *chaise*

kp Kp **kpere** *couteau*
l L **ávíríli** *avril*
m M **mángoróo** *mangue*
n N **náa** *bœuf*
ŋ ŋ **yáŋga** *piège*
ŋm **jíntáŋŋ** *manaa nez*
ɲ ɲ **ɲama** *rat*
o O **ombiro** *calebasse*
ɔ ɔ **pótókɔ** *sac*
p P **piti** *oreiller*
ph Ph **phãfa** *guêpe*

r R **aradíyó** *radio*
s S **sura** *margouillat*
t T **tura** *flûte*
th Th **thãanga** *igname*
u U **uriko** *louche*
v V **dugura** *karité*
v V **ávínó** *avion*
w W **wúrí'yo** *oiseau*
y Y **yíbíre** *oeil*
z Z **zãa** *couleur du crépis-
cule*

B. Les lettres qui se prononcent de la même manière qu'en français (30mn)

Dis : dans l'alphabet kaansa il y a des lettres qui se prononcent de la même manière qu'en français. Ce sont : les consonnes **b, d, f, j, k, l, m, n, p, r, t, v, z** et les voyelles **a** et **i**

Exemples de mots avec ces lettres (écris la lettre au tableau, dis le mot en kaansa, écris-le et ensuite demande aux élèves de donner la signification en français.)

lettre / tábire	mot / sɛɛɛɛbire	glose / táfúrsa
b	baka	<i>bas-fond</i>
d	dimi	<i>vengeance</i>
f	fatara	<i>foulard</i>
j	jávíyé	<i>janvier</i>
k	karma	<i>action de jurer</i>
l	lítírí	<i>litre</i>
m	minige	<i>tam-tam</i>
n	náka	<i>damoir ?</i>

lettre / tábire	mot / sɛɛɛɛbire	glose / táfúrsa
p	piti	<i>oreiller</i>
r	firi	<i>couscous</i>
t	taka	<i>jarre</i>
v	vántíradí	<i>vendredi</i>
z	zãa	<i>crépiscule</i>
a	amíina	<i>amen</i>
i	iseŋge	<i>nuit</i>

Exercice 1: Demande aux élèves de suggérer d'autres mots commençant par ces lettres que vous venez de voir. (Quand les élèves donnent les mots, tu les écris au tableau).

Exercice 2 : Montre plusieurs cartes de syllabes aux élèves et demande-leur de construire des mots à partir de ces cartes. Une fois qu'un élève a donné un mot correct, demande à lui ou à elle de venir tenir les cartes dans le bon ordre pour construire le mot. S'il y a plusieurs syllabes, quelqu'un peut l'aider à les tenir. Écris au tableau tous les mots construits.

(L'enseignant prépare des cartes de syllabes en avance.)

C. Les tons : le ton haut et le ton bas (30mn)

Dis : en kaansa il existe deux tons : le ton haut et le ton bas. Le ton haut est marqué par l'accent aigu et le ton bas n'a pas de marque.

Exemples de mots qui ne diffèrent que par leur ton :

Écris ces mots au tableau d'abord sans le ton et siffle-les pour amener les élèves à découvrir la différence de ton. Lorsqu'ils entendent la différence, écris le ton et la glose.

Les mots : nanga nánga ; taasa táasa ; nuuma núuma ;
yanga yánga ; kpĩnna kpínna ; tonno tónno

NB: Si la majorité des élèves ont toujours des difficultés d'entendre la différence de ton, il faut essayer de trouver d'autres mots qui ne diffèrent que par le ton ou bien il n'y a que le ton et une ou deux lettres qui font la différence.

Exercice : Demande aux élèves de donner des mots d'une ou de deux syllabes avec le ton haut en donnant la glose française. Écris au tableau les mots qu'ils auront donnés.

Fais le même exercice pour le ton bas.

D. Révision / Thoorimmo (20mn)

Demande aux élèves de réciter l'alphabet kaansa.
Ensuite demande-leur de citer les lettres en kaansa qui se prononcent comme en français.

Demande aux élèves de donner deux mots de ton haut et deux mots de ton bas différents de ceux que vous avez déjà vus.

Jour 2

A. Révision / Thoorimmo (20mn)

Fais la révision de l'alphabet, des lettres identiques, du ton bas et du ton haut. Fais par exemple un jeu en construisant des mots avec les cartes de syllabes.

B. Les lettres qui ont plusieurs prononciations en français mais une seule prononciation en kaansa (20mn)

Dis : il y a des lettres qui ont plusieurs prononciations en français mais une seule prononciation en kaansa : **g, h, o, s, w, y**

Écris chaque lettre au tableau avec son mot clé et met l'accent sur le fait qu'elle n'a qu'une seule prononciation en kaansa.

g : gimi *parapluie*

h : hara *femme* ; máhara *grande soeur*

o : doro *esclave*

s : sarma *vent* ; tasa *jarres*

w : wóro *cola*

y : yasa *clôture*

Exercice : Demande aux élèves de trouver d'autres mots avec ces lettres. Écris leurs réponses au tableau.

C. Enseigne de la même manière les lettres qui sont en français et en kaansa dont le son est carrément différent en kaansa : c, e, ‘, u (20mn)

c : c’ó *c’est exact*

e : déke *main*

‘ : ba’ra *limite*

u : kuko *poinçon*

D. Les lettres doublées (30mn)

Dis : dans l’alphabet kaansa il y a 9 voyelles et toutes ces voyelles peuvent être prolongées. Ce prolongement peut faire la différence entre deux mots.

Exemples : *tasa jarres* et *taasa salaire*.

On les écrit en dédoublant les lettres vocaliques : a, e, ε, i, ι, o, ɔ, u, ʊ

En plus de ces voyelles il y a aussi des consonnes qui peuvent être doublées : m, n et ŋ

(Prononce d’abord les mots et ensuite écris-les au tableau pour que les élèves les lisent, sauf ceux qui sont étoilés.)

aa : naaga *feu*

táaga *chose*

ee : keenje *balai*

déegéese *travail*

*εε : fεεγε *pancréas*

déεγε *chasse*

ii : diime *manger*

*ιι : diuga *année*

oo : oogo *rocher*

wóommo *ombre*

*ɔɔ : dɔɔgo *peau (animal)*

dɔɔgo *ventre*

uu : huumo *mort*

dúuso *cimétière*

*υυ : fυυra *pleur*

mm : mamma *tradition*

nn : benne canari

*ηηm : dékpéηηma'na *avant-bras*

Exercice : Demande aux élèves de trouvez d'autres mots avec ces lettres qui peuvent être doublées. Écris les bonnes réponses au tableau et demande aux élèves de les copier dans leurs cahiers

E. Le ton descendant (20mn)

Le ton descendant est une combinaison du ton haut et du ton bas. Il est écrit comme un v renversé sur la première voyelle de la voyelle dédoublée. Il se trouve uniquement dans les mots avec les voyelles prolongées.

Écris ces exemples au tableau :

- ton bas : sɪra *margouillat*
- ton haut : tééréε *haricot*
- ton descendant : bêε' *tout* ; cêô *marque de question*

Écris cette phrase au tableau et explique aux élèves qu'en kaansa on entend ce ton surtout lorsqu'on dit une phrase, car il a une importance dans la grammaire kaansa, plus que pour distinguer deux mots. Par exemple on a le nom

Abini, mais dans la phrase suivante on entend le ton descendant. (Écris la phrase au tableau et demande aux élèves d'expliquer la différence.)

Abinnâa mí siira. *C'est Abini qui est mon père.*

Exercice : Fais lire cette histoire par les élèves eux-mêmes. Donne-leur trois minutes pour la lire.

Abini wá náa dóonni duko. Abini wá bibirá nínɔɔ, náaná kusoo dukirá.

Exercice : Demande aux élèves de donner d'autres exemples avec le ton descendant. Écris les réponses qu'ils donnent au tableau.

Jour 3

A. Révision des leçons précédentes (15mn)

Fais un jeu de construction de mots avec les cartes de syllabes.

B. Les nouvelles lettres (ajoute de nouvelles syllabes à l'ensemble des cartes de syllabes) (30mn)

Dis : en kaansa il existe des lettres dont le son existe aussi en français mais ne s'écrivent pas de la même façon : ε, η, ɔ

Exercice 1: Écris au tableau la minuscule et la majuscule de chaque lettre, en expliquant comment on la forme. Ensuite dis encore le son représenté par la lettre et donne le mot exemple.

ε Ε : téβε *natte*

η Η : ηama *rat*

ɔ Ɔ : sɔkɔ *proverbe*

Dis: en kaansa aussi il existe des lettres dont le son n'existe pas en français : ι, η, υ.

Enseigne ces lettres de la même façon que les lettres précédentes.

ι ιya *roi* ; τυιya *perroquet*

υ : susa *tô* ; fursa *soumbala*

η : gbónηgbón *seau* ; pãñga *fronde*

Exercice 2 : Demande aux élèves de trouver d'autres mots à partir des syllabes avec ces lettres et demande-les de les écrire au tableau ou sur leurs ardoises.

Exercice 3 : Aide les élèves à écrire chaque lettre plusieurs fois sur leurs ardoises et ensuite dans leurs cahiers. Puis faites copier ces trois mots qui utilisent ces lettres : tura, dugura, míŋga.

Circule pour vérifier qu'ils forment correctement les lettres.

C. Le ton ascendant (30mn)

Dis : le ton ascendant est une combinaison de ton bas et de ton haut, qui comme le ton descendant se trouve uniquement avec les voyelles prolongées. Il est écrit comme un petit v sur la première voyelle de la voyelle dédoublée. Comme le ton descendant, il se trouve surtout dans les phrases.

Exemples :

Fǎa biyo wa. *Il n'est pas un enfant d'ici.*

Ɔ khǒo banni fɛeri á nuná. *Un homme est venu aujourd'hui dans notre village.*

Ɔ níkhǎgǎa dóonni dukirá. *Un vieux est entré dans la maison.*

Exercice : Écris ces syllabes et mots au tableau et lis-les en haute voix afin que les élèves écoutent et voient la différence de ton.

ba bá bâa

níkhāgaa níkhāgáa níkhāgâa níkhāgǎa

Ensuite dis ces syllabes et demande aux élèves quel ton ils entendent. Quand ils donnent la bonne réponse, écris la syllabe au tableau.

na nâa ná nǎa

(Ici si l'on peut distinguer 4 positions de la main pour chaque ton, on peut demander aux élèves de montrer la position pour le ton qu'ils entendent et vite l'enseignant peut voir s'ils ont compris.)

D. Révision de cette leçon (45mn)

Fais cette petite dictée de courtes phrases aux élèves :

Naanni ɔ biyé jáanu fěɓbigé.

Mú u jáanu gi, ú yísi ú siirá ba kóri gi.

Ensuite donne cette histoire aux élèves sur des bouts de papiers à lire à deux deux. Ensuite demande à deux ou trois élèves de lire l'histoire à haute voix à toute la classe.

᾽ biyêe ye yóo dágáa bu ú ná ú níjáa pí ná jáa suwaa. Mú pi
jáanuu biirá horgo ye sée ú níjáana. Abiníi baa ba níní
suwaari ye pí buu taraa. ᾽ bi ye fí, úrá jáani bi.

Jour 4

A. Révise les leçons précédentes avec les élèves. (30mn)

Exercice 1 : Écris ces phrases suivantes au tableau et demande aux élèves de les copier sur leurs ardoises puis demande-leur de mettre le ton qu'il faut et là où il faut. Dis-leur qu'ils peuvent lire chaque phrase doucement à haute voix pour reconnaître les tons.

- ɔ khoo donni naa Abini wa nuuna.
- Abinnaa ye dongij naani u doroo.

Correction : Après que tout le monde a pu le faire, écris les tons et lis-les à haute voix pour que les élèves puissent corriger leurs réponses.

- ɔ khǒo donni náa Abini wá nuuná.
- Abinnâa ye dongij náani ú doroo.

Exercice 2 : Dis aux élèves de construire des phrases en employant ces mots sur leurs ardoises ou dans leurs cahiers : náa, baa, cǎɔ, ʒɔ, bâa, bêé', Abiníi, tasa, diime, táaga

(Circules pour contrôler les réponses.)

B. La nasalisation (30mn)

Dis : le français a des voyelles nasales qu'il écrit avec un 'n' ou un 'm' qui suit la voyelle. En kaansa, nous avons aussi les voyelles nasales. On écrit nos voyelles nasales avec un symbole qui s'appelle un tilde (~) (écris-le au tableau pour montrer aux élèves). Si la voyelle porte un ton haut en plus du tilde, on marque le ton haut au dessus du tilde. Si la voyelle est longue, on écrit le tilde sur la première voyelle seulement.

Écris ces exemples au tableau : *sāma abeille* ; *sũmo poule* ;
thāama boisson

Dis aux élèves : écoutez ces exemples de mots qui différentient uniquement à partir de la nasalisation :

thaama action de puiser thāama boisson
hummo bruit du moteur hũmmo naissance
tuma action d'éparpiller tũma action de semer à la volée

Exercice : Demande aux élèves de travailler en paires (deux deux) pour trouver 6 mots avec la nasalisation. Contrôle les réponses.

C. Les digrammes (45mn)

En kaansa comme en français des consonnes qui s'écrivent côte à côte donnent un seul son. Il s'agit de gb, kh, kp, ŋm, ph, th. Remarque que la prononciation de ph et th diffère du français. **Ph** ne se dit jamais **f** en kaansa ; **th** se prononce toujours avec un peu d'haleine après le **t**.

Dis ces exemples et écris-les au tableau :

gb : gbénné *manioc*

kh : khoko *chaise*

kp : kperge *coupe-coupe*

ŋm : nínťāŋmanaa *nez*

ph : phāfa *guêpe*

th : thasa *cuvette*

Exercice : Demande aux élèves en groupes de 3 ou 4 personnes de trouver d'autres mots avec ces digrammes.

Après 5 minutes, permet à une personne de chaque groupe de venir au tableau et écrire un mot pour chaque digramme.

D. Révision de l'orthographe kaansa (45mn)

Dans cette partie de révision, demande aux élèves de réciter l'alphabet kaansa.

Ensuite tu fais un exercice de tons différents en écrivant des mots sans tons et les lire à haute voix. Chaque enfant écrit les mots avec marques de ton sur son ardoise. Ensuite,

demande-leur de venir au tableau pour mettre les tons où il faut (ton bas et haut).

Ensuite tu fais un autre exercice de nasal en écrivant des mots sans nasal et les lire à haute voix. Chaque enfant écrit les mots avec marques du nasal sur son ardoise. Ensuite demande-leur de venir au tableau pour montrer les mots qui doivent porter le nasal (les mots doivent être mélangés des mots de voyelles longues et courtes, ton haut et ton bas, voyelles nasales et non nasales).

Demande aux élèves de donner des mots avec des voyelles longues et ensuite demander-leur de venir les écrire au tableau.

Exercice (dictée) : Lis tout le texte à haute voix et ensuite fais une dictée avec le premier paragraphe seulement.

Dictée : Mísáa ná námí wá míŋa

Naanni tí khubinna ye zãa weri, námé sũu Mísáa dékpéŋma'nná. Mú u sũunu u haabura yoo pí ná yáɔɔ.

Kí dugé yékíréé ú sɛɛɛɛɛ ú másaburu kha' námé sũuni ma naanni tí khannâa dé ma zãɛ zãɛ. Pírã kha' námɔ cõɔ ? Ú kha' iiyo dé kperge ma ye béɛ khe ú kãní má dékpéŋma'nná ã sũu ma. Keɛŋgê ye fí búnáa u dóonná, tírá yɛɛɛɛɛ ma jáa-u wã. Ye

